

No. 1272

**United Nations
and
International Criminal Court**

Relationship Agreement between the United Nations and the International Criminal Court. New York, 4 October 2004

Entry into force: *4 October 2004 by signature, in accordance with article 23*

Authentic texts: *English and French*

Filing and recording with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 4 October 2004*

**Organisation des Nations Unies
et
Cour pénale internationale**

Accord régissant les relations entre l'Organisation des Nations Unies et la Cour pénale internationale. New York, 4 octobre 2004

Entrée en vigueur : *4 octobre 2004 par signature, conformément à l'article 23*

Textes authentiques : *anglais et français*

Classement et inscription au répertoire auprès du Secrétariat des Nations Unies :
d'office, 4 octobre 2004

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

RELATIONSHIP AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE INTERNATIONAL CRIMINAL COURT

Preamble

The United Nations and the International Criminal Court,
Bearing in mind the Purposes and Principles of the Charter of the United Nations,
Recalling that the Rome Statute of the International Criminal Court reaffirms the Purposes and Principles of the Charter of the United Nations,

Noting the important role assigned to the International Criminal Court in dealing with the most serious crimes of concern to the international community as a whole, as referred to in the Rome Statute, and which threaten the peace, security and well-being of the world,

Bearing in mind that, in accordance with the Rome Statute, the International Criminal Court is established as an independent permanent institution in relationship with the United Nations system,

Recalling also that, in accordance with article 2 of the Rome Statute, the International Criminal Court shall be brought into relationship with the United Nations through an agreement to be approved by the Assembly of the States Parties to the Rome Statute and thereafter concluded by the President of the Court on its behalf,

Recalling further General Assembly resolution 58/79 of 9 December 2003 calling for the conclusion of a relationship agreement between the United Nations and the International Criminal Court,

Noting the responsibilities of the Secretary-General of the United Nations under the provisions of the Rome Statute of the International Criminal Court,

Desiring to make provision for a mutually beneficial relationship whereby the discharge of respective responsibilities of the United Nations and the International Criminal Court may be facilitated,

Taking into account for this purpose the provisions of the Charter of the United Nations and the provisions of the Rome Statute of the International Criminal Court,

Have agreed as follows:

I. GENERAL PROVISIONS

Article 1. Purpose of the Agreement

1. The present Agreement, which is entered into by the United Nations and the International Criminal Court ("the Court"), pursuant to the provisions of the Charter of the United Nations ("the Charter") and the Rome Statute of the International Criminal Court ("the Statute"), respectively, defines the terms on which the United Nations and the Court shall be brought into relationship.

2. For the purposes of this Agreement, "the Court" shall also include the Secretariat of the Assembly of States Parties.

Article 2. Principles

1. The United Nations recognizes the Court as an independent permanent judicial institution which, in accordance with articles 1 and 4 of the Statute, has international legal personality and such legal capacity as may be necessary for the exercise of its functions and the fulfilment of its purposes.

2. The Court recognizes the responsibilities of the United Nations under the Charter.

3. The United Nations and the Court respect each other's status and mandate.

Article 3. Obligation of cooperation and coordination

The United Nations and the Court agree that, with a view to facilitating the effective discharge of their respective responsibilities, they shall cooperate closely, whenever appropriate, with each other and consult each other on matters of mutual interest pursuant to the provisions of the present Agreement and in conformity with the respective provisions of the Charter and the Statute.

II. INSTITUTIONAL RELATIONS

Article 4. Reciprocal representation

1. Subject to the applicable provisions of the Rules of Procedure and Evidence of the Court ("the Rules of Procedure and Evidence"), the Secretary-General of the United Nations ("the Secretary-General") or his/her representative shall have a standing invitation to attend public hearings of the Chambers of the Court that relate to cases of interest to the United Nations and any public meetings of the Court.

2. The Court may attend and participate in the work of the General Assembly of the United Nations in the capacity of observer. The United Nations shall, subject to the rules and practice of the bodies concerned, invite the Court to attend meetings and conferences convened under the auspices of the United Nations where observers are allowed and whenever matters of interest to the Court are under discussion.

3. Whenever the Security Council considers matters related to the activities of the Court, the President of the Court ("the President") or the Prosecutor of the Court ("the Prosecutor") may address the Council, at its invitation, in order to give assistance with regard to matters within the jurisdiction of the Court.

Article 5. Exchange of information

1. Without prejudice to other provisions of the present Agreement concerning the submission of documents and information concerning particular cases before the Court, the

United Nations and the Court shall, to the fullest extent possible and practicable, arrange for the exchange of information and documents of mutual interest. In particular:

(a) The Secretary-General shall:

(i) Transmit to the Court information on developments related to the Statute which are relevant to the work of the Court, including information on communications received by the Secretary-General in the capacity of depositary of the Statute or depositary of any other agreements which relate to the exercise by the Court of its jurisdiction;

(ii) Keep the Court informed regarding the implementation of article 123, paragraphs 1 and 2, of the Statute relating to the convening by the Secretary-General of review conferences;

(iii) In addition to the requirement provided in article 121, paragraph 7, of the Statute, circulate to all States Members of the United Nations or members of specialized agencies or of the International Atomic Energy Agency which are not parties to the Statute the text of any amendment adopted pursuant to article 121 of the Statute;

(b) The Registrar of the Court ("the Registrar") shall:

(i) In accordance with the Statute and the Rules of Procedure and Evidence, provide information and documentation relating to pleadings, oral proceedings, judgements and orders of the Court in cases which may be of interest to the United Nations generally, and particularly in those cases which involve crimes committed against the personnel of the United Nations or that involve the improper use of the flag, insignia or uniform of the United Nations resulting in death or serious personal injury as well as any cases involving the circumstances referred to under article 16, 17, or 18, paragraph 1 or 2, of the present Agreement;

(ii) Furnish to the United Nations, with the concurrence of the Court and subject to its Statute and rules, any information relating to the work of the Court requested by the International Court of Justice in accordance with its Statute;

2. The United Nations and the Court shall make every effort to achieve maximum cooperation with a view to avoiding undesirable duplication in the collection, analysis, publication and dissemination of information relating to matters of mutual interest. They shall strive, where appropriate, to combine their efforts to secure the greatest possible usefulness and utilization of such information.

Article 6. Reports to the United Nations

The Court may, if it deems it appropriate, submit reports on its activities to the United Nations through the Secretary-General.

Article 7. Agenda items

The Court may propose items for consideration by the United Nations. In such cases, the Court shall notify the Secretary-General of its proposal and provide any relevant information. The Secretary-General shall, in accordance with his/her authority, bring such item or items to the attention of the General Assembly or the Security Council, and also to any

other United Nations organ concerned, including organs of United Nations programmes and funds.

Article 8. Personnel arrangements

1. The United Nations and the Court agree to consult and cooperate as far as practicable regarding personnel standards, methods and arrangements.

2. The United Nations and the Court agree to:

(a) Periodically consult on matters of mutual interest relating to the employment of their officers and staff, including conditions of service, the duration of appointments, classification, salary scale and allowances, retirement and pension rights and staff regulations and rules;

(b) Cooperate in the temporary interchange of personnel, where appropriate, making due provision for the retention of seniority and pension rights;

(c) Strive for maximum cooperation in order to achieve the most efficient use of specialized personnel, systems and services.

Article 9. Administrative cooperation

The United Nations and the Court shall consult, from time to time, concerning the most efficient use of facilities, staff and services with a view to avoiding the establishment and operation of overlapping facilities and services. They shall also consult to explore the possibility of establishing common facilities or services in specific areas, with due regard for cost savings.

Article 10. Services and facilities

1. The United Nations agrees that, upon the request of the Court, it shall, subject to availability, provide on a reimbursable basis, or as otherwise agreed, for the purposes of the Court such facilities and services as may be required, including for the meetings of the Assembly of States Parties ("the Assembly"), its Bureau or subsidiary bodies, including translation and interpretation services, documentation and conference services. When the United Nations is unable to meet the request of the Court, it shall notify the Court accordingly, giving reasonable notice.

2. The terms and conditions on which any such facilities or services of the United Nations may be provided shall, as appropriate, be the subject of supplementary arrangements.

Article 11. Access to United Nations Headquarters

The United Nations and the Court shall endeavour, subject to their respective rules, to facilitate access by the representatives of all States Parties to the Statute, representatives of the Court and observers in the Assembly, as provided for in article 112, paragraph 1, of the Statute, to United Nations Headquarters when a meeting of the Assembly is to be held. This shall also apply, as appropriate, to meetings of the Bureau or subsidiary bodies.

Article 12. Laissez-passer

The judges, the Prosecutor, the Deputy Prosecutors, the Registrar and the staff/officials of the Office of the Prosecutor and the Registry shall be entitled, in accordance with such special arrangements as may be concluded between the Secretary-General and the Court, to use the laissez-passer of the United Nations as a valid travel document where such use is recognized by States in agreements defining the privileges and immunities of the Court. Staff of "the Registry" includes staff of the Presidency and of the Chambers, pursuant to article 44 of the Statute, and staff of the Secretariat of the Assembly of States Parties, pursuant to paragraph 3 of the Annex of Resolution ICC ASP/2/Res.3.

Article 13. Financial matters

1. The United Nations and the Court agree that the conditions under which any funds may be provided to the Court by a decision of the General Assembly of the United Nations pursuant to article 115 of the Statute shall be subject to separate arrangements. The Registrar shall inform the Assembly of the making of such arrangements.

2. The United Nations and the Court further agree that the costs and expenses resulting from cooperation or the provision of services pursuant to the present Agreement shall be subject to separate arrangements between the United Nations and the Court. The Registrar shall inform the Assembly of the making of such arrangements.

3. The United Nations may, upon request of the Court and subject to paragraph 2 of this article, provide advice on financial and fiscal questions of interest to the Court.

Article 14. Other agreements concluded by the Court

The United Nations and the Court shall consult, when appropriate, on the registration or filing and recording with the United Nations of agreements concluded by the Court with States or international organizations.

III. COOPERATION AND JUDICIAL ASSISTANCE

Article 15. General provisions regarding cooperation between the United Nations and the Court

1. With due regard to its responsibilities and competence under the Charter and subject to its rules as defined under the applicable international law, the United Nations undertakes to cooperate with the Court and to provide to the Court such information or documents as the Court may request pursuant to article 87, paragraph 6, of the Statute.

2. The United Nations or its programmes, funds and offices concerned may agree to provide to the Court other forms of cooperation and assistance compatible with the provisions of the Charter and the Statute.

3. In the event that the disclosure of information or documents or the provision of other forms of cooperation would endanger the safety or security of current or former personnel

of the United Nations or otherwise prejudice the security or proper conduct of any operation or activity of the United Nations, the Court may order, particularly at the request of the United Nations, appropriate measures of protection. In the absence of such measures, the United Nations shall endeavour to disclose the information or documents or to provide the requested cooperation, while reserving the right to take its own measures of protection, which may include withholding of some information or documents or their submission in an appropriate form, including the introduction of redactions.

Article 16. Testimony of the officials of the United Nations

1. If the Court requests the testimony of an official of the United Nations or one of its programmes, funds or offices, the United Nations undertakes to cooperate with the Court and, if necessary and with due regard to its responsibilities and competence under the Charter and the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations and subject to its rules, shall waive that person's obligation of confidentiality.

2. The Secretary-General shall be authorized by the Court to appoint a representative of the United Nations to assist any official of the United Nations who appears as a witness before the Court.

Article 17. Cooperation between the Security Council of the United Nations and the Court

1. When the Security Council, acting under Chapter VII of the Charter of the United Nations, decides to refer to the Prosecutor pursuant to article 13, paragraph (b), of the Statute, a situation in which one or more of the crimes referred to in article 5 of the Statute appears to have been committed, the Secretary-General shall immediately transmit the written decision of the Security Council to the Prosecutor together with documents and other materials that may be pertinent to the decision of the Council. The Court undertakes to keep the Security Council informed in this regard in accordance with the Statute and the Rules of Procedure and Evidence. Such information shall be transmitted through the Secretary-General.

2. When the Security Council adopts under Chapter VII of the Charter a resolution requesting the Court, pursuant to article 16 of the Statute, not to commence or proceed with an investigation or prosecution, this request shall immediately be transmitted by the Secretary-General to the President of the Court and the Prosecutor. The Court shall inform the Security Council through the Secretary-General of its receipt of the above request and, as appropriate, inform the Security Council through the Secretary-General of actions, if any, taken by the Court in this regard.

3. Where a matter has been referred to the Court by the Security Council and the Court makes a finding, pursuant to article 87, paragraph 5 (b) or paragraph 7, of the Statute, of a failure by a State to cooperate with the Court, the Court shall inform the Security Council or refer the matter to it, as the case may be, and the Registrar shall convey to the Security Council through the Secretary-General the decision of the Court, together with relevant information in the case. The Security Council, through the Secretary-General, shall inform the Court through the Registrar of action, if any, taken by it under the circumstances.

Article 18. Cooperation between the United Nations and the Prosecutor

1. With due regard to its responsibilities and competence under the Charter of the United Nations and subject to its rules, the United Nations undertakes to cooperate with the Prosecutor and to enter with the Prosecutor into such arrangements or, as appropriate, agreements as may be necessary to facilitate such cooperation, in particular when the Prosecutor exercises, under article 54 of the Statute, his or her duties and powers with respect to investigation and seeks the cooperation of the United Nations in accordance with that article.

2. Subject to the rules of the organ concerned, the United Nations undertakes to cooperate in relation to requests from the Prosecutor in providing such additional information as he or she may seek, in accordance with article 15, paragraph 2, of the Statute, from organs of the United Nations in connection with investigations initiated proprio motu by the Prosecutor pursuant to that article. The Prosecutor shall address a request for such information to the Secretary-General, who shall convey it to the presiding officer or other appropriate officer of the organ concerned.

3. The United Nations and the Prosecutor may agree that the United Nations provide documents or information to the Prosecutor on condition of confidentiality and solely for the purpose of generating new evidence and that such documents or information shall not be disclosed to other organs of the Court or to third parties, at any stage of the proceedings or thereafter, without the consent of the United Nations.

4. The Prosecutor and the United Nations or its programmes, funds and offices concerned may enter into such arrangements as may be necessary to facilitate their cooperation for the implementation of this article, in particular in order to ensure the confidentiality of information, the protection of any person, including former or current United Nations personnel, and the security or proper conduct of any operation or activity of the United Nations.

Article 19. Rules concerning United Nations privileges and immunities

If the Court seeks to exercise its jurisdiction over a person who is alleged to be criminally responsible for a crime within the jurisdiction of the Court and if, in the circumstances, such person enjoys, according to the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations and the relevant rules of international law, any privileges and immunities as are necessary for the independent exercise of his or her work for the United Nations, the United Nations undertakes to cooperate fully with the Court and to take all necessary measures to allow the Court to exercise its jurisdiction, in particular by waiving any such privileges and immunities in accordance with the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations and the relevant rules of international law.

Article 20. Protection of confidentiality

If the United Nations is requested by the Court to provide information or documentation in its custody, possession or control which was disclosed to it in confidence by a State or an intergovernmental, international or non-governmental organization or an individual,

the United Nations shall seek the consent of the originator to disclose that information or documentation or, where appropriate, will inform the Court that it may seek the consent of the originator for the United Nations to disclose that information or documentation. If the originator is a State Party to the Statute and the United Nations fails to obtain its consent to disclosure within a reasonable period of time, the United Nations shall inform the Court accordingly, and the issue of disclosure shall be resolved between the State Party concerned and the Court in accordance with the Statute. If the originator is not a State Party to the Statute and refuses to consent to disclosure, the United Nations shall inform the Court that it is unable to provide the requested information or documentation because of a pre-existing obligation of confidentiality to the originator.

IV. FINAL PROVISIONS

Article 21. Supplementary arrangements for the implementation of the present Agreement

The Secretary-General and the Court may, for the purpose of implementing the present Agreement, make such supplementary arrangements as may be found appropriate.

Article 22. Amendments

The present Agreement may be amended by agreement between the United Nations and the Court. Any such amendment shall be approved by the General Assembly of the United Nations and by the Assembly in accordance with article 2 of the Statute. The United Nations and the Court shall notify each other in writing of the date of such approval, and the Agreement shall enter into force on the date of the later of the said approvals.

Article 23. Entry into force

The present Agreement shall be approved by the General Assembly of the United Nations and by the Assembly in accordance with article 2 of the Statute. The United Nations and the Court shall notify each other in writing of the date of such approval. The Agreement shall thereafter enter into force upon signature.

In witness thereof, the undersigned have signed the present Agreement.

Signed this 4th day of October 2004 at United Nations Headquarters in New York in two copies in all the official languages of the United Nations and the Court, of which the English and French texts shall be authentic.

For the United Nations:

KOFI A. ANNAN
Secretary-General

For the International Criminal Court:

PHILIPPE KIRSCH
President

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD RÉGISSANT LES RELATIONS ENTRE L'ORGANISATION DES
NATIONS UNIES ET LA COUR PÉNALE INTERNATIONALE

Préambule

L'Organisation des Nations Unies et la Cour pénale internationale,

Ayant à l'esprit les buts et principes de la Charte des Nations Unies,

Rappelant que le Statut de Rome de la Cour pénale internationale réaffirme les buts et principes de la Charte des Nations Unies,

Notant le rôle important assigné à la Cour pénale internationale dans la répression des crimes les plus graves qui touchent l'ensemble de la communauté internationale, au sens du Statut de Rome, et qui menacent la paix, la sécurité et le bien-être du monde,

Ayant à l'esprit que, conformément au Statut de Rome, la Cour pénale internationale est créée en tant qu'institution permanente indépendante liée aux Nations Unies,

Rappelant aussi que, aux termes de l'article 2 du Statut de Rome, la Cour pénale internationale est liée aux Nations Unies par un accord qui doit être approuvé par l'Assemblée des Etats Parties au Statut de Rome, puis conclu par le Président de la Cour au nom de celle-ci,

Rappelant en outre la résolution 58/79 de l'Assemblée générale en date du 9 décembre 2003, qui appelle à la conclusion d'un accord devant régir les relations entre l'Organisation des Nations Unies et la Cour pénale internationale,

Notant les responsabilités qui incombent au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies en vertu des dispositions du Statut de Rome de la Cour pénale internationale,

Souhaitant mettre en place des relations mutuellement fécondes susceptibles de faciliter l'exercice de leurs responsabilités respectives par l'Organisation des Nations Unies et la Cour pénale internationale,

Tenant compte, à cette fin, des dispositions de la Charte des Nations Unies et du Statut de Rome de la Cour pénale internationale,

Sont convenues de ce qui suit :

I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier. But de l'Accord

1. Le présent Accord, qui est conclu entre l'Organisation des Nations Unies et la Cour pénale internationale ("la Cour"), conformément aux dispositions de la Charte des Nations Unies ("la Charte") et du Statut de Rome de La Cour pénale internationale ("le Statut"), respectivement, définit les règles régissant les relations entre l'Organisation des Nations Unies et La Cour.

2. Aux fins du présent Accord, le terme "Cour" englobe le Secrétariat de l'Assemblée des Etats Parties.

Article 2. Principes

1. L'Organisation des Nations Unies reconnaît la Cour en tant qu'institution judiciaire permanente indépendante qui, conformément aux articles premier et 4 du Statut, a la personnalité juridique internationale et la capacité juridique qui lui est nécessaire pour exercer ses fonctions et accomplir sa mission.

2. La Cour reconnaît les attributions que la Charte confère à l'Organisation des Nations Unies.

3. L'Organisation des Nations Unies et la Cour s'engagent à respecter mutuellement leur statut et leur mandat.

Article 3. Obligation de coopération et de coordination

L'Organisation des Nations Unies et la Cour conviennent, en vue de faciliter l'exercice effectif de leurs responsabilités respectives, de collaborer étroitement, en tant que de besoin, et de se consulter sur les questions d'intérêt mutuel, en vertu des dispositions du présent Accord et conformément aux dispositions pertinentes de la Charte et du Statut.

II. RELATIONS INSTITUTIONNELLES

Article 4. Représentation réciproque

1. Sous réserve des dispositions applicables du Règlement de procédure et de preuve de la Cour ("le Règlement de procédure et de preuve"), le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies ("le Secrétaire général") ou son représentant sont invités en permanence à assister aux audiences publiques des chambres de la Cour ayant trait à des affaires qui intéressent l'Organisation ainsi qu'à toutes réunions publiques de la Cour.

2. La Cour peut assister et participer aux travaux de l'Assemblée générale des Nations Unies en qualité d'observateur. Sans préjudice des règles et de la pratique des organes concernés, l'Organisation des Nations Unies invite la Cour à assister aux réunions et conférences convoquées sous ses auspices. Lorsque la présence d'observateurs est autorisée et que des questions intéressant la Cour sont à l'examen.

3. Lorsque le Conseil de sécurité examine des questions ayant trait aux activités de la Cour, le Président de la Cour ("le Président") ou le Procureur de la Cour ("le Procureur") peuvent, à l'invitation du Conseil, prendre la parole devant celui-ci pour lui prêter assistance à propos de questions relevant de la compétence de la Cour.

Article 5. Échange d'informations

1. Sans préjudice des autres dispositions du présent Accord concernant la fourniture de documents et d'informations relatifs à des affaires dont la Cour est saisie, l'Organisation des Nations Unies et la Cour échangent, dans la mesure du possible, des informations et des documents d'intérêt mutuel. En particulier

a) Le Secrétaire général

i) Communique à la Cour des informations sur les éléments nouveaux concernant le Statut qui intéressent les travaux de la Cour, notamment des informations sur les communications qu'il reçoit en sa qualité de dépositaire du Statut ou dépositaire de tout autre accord ayant trait à l'exercice de sa compétence par la Cour;

ii) Tient la Cour informée de l'application des paragraphes 1 et 2 de l'article 123 du Statut relatif à la convocation par le Secrétaire général des conférences de révision;

iii) En sus de ce qu'exige de lui l'article 121, paragraphe 7, du Statut, communique à tous les Etats Membres de l'Organisation des Nations Unies ou membres d'institutions spécialisées ou de l'Agence internationale de l'énergie atomique qui ne sont pas parties au Statut le texte des amendements adoptés en application de l'article 121 du Statut;

b) Le Greffier de la Cour ("le Greffier")

i) Conformément au Statut et au Règlement de procédure et de preuve, fournit les informations et les documents ayant trait aux arguments écrits et oraux, aux débats à l'audience et aux jugements, arrêts et ordonnances de la Cour dans les affaires qui peuvent intéresser l'Organisation des Nations Unies en général et, en particulier, dans celles qui concernent des crimes commis contre le personnel de l'Organisation ou l'utilisation abusive du drapeau, de l'insigne ou de l'uniforme de l'Organisation lorsque la mort ou des blessures graves en ont résulté et dans les circonstances visées aux articles 16, 17 ou 18, paragraphe 1 ou 2, du présent Accord;

ii) Fournit à l'Organisation des Nations Unies, avec l'assentiment de la Cour et sous réserve du Statut et du Règlement de procédure et de preuve, toutes informations relatives aux travaux de la Cour demandées par la Cour internationale de Justice en application de son statut;

2. L'Organisation des Nations Unies et la Cour ne ménagent aucun effort pour coopérer au maximum afin d'éviter les doubles emplois dans la collecte, l'analyse, la publication et la diffusion d'informations sur des questions d'intérêt commun. Elles tâchent, s'il y a lieu, de conjuguer leurs efforts afin que ces informations soient de la plus grande utilité possible et soient utilisées au mieux.

Article 6. Soumission de rapports à l'Organisation des Nations Unies

La Cour peut, si elle le juge approprié, soumettre des rapports sur ses activités à l'Organisation des Nations Unies par l'entremise du Secrétaire général.

Article 7. Questions de l'ordre du jour

La Cour peut proposer des questions pour examen par l'Organisation des Nations Unies. Dans de tels cas, elle adresse au Secrétaire général sa proposition accompagnée de toutes informations pertinentes. Le Secrétaire général, conformément aux pouvoirs qui lui sont conférés, porte la ou les questions proposées à l'attention de l'Assemblée générale ou du Conseil de sécurité ainsi que de tout autre organe concerné de l'Organisation, y compris les organes des programmes et fonds de celle-ci.

Article 8. Arrangements en matière de personnel

1. L'Organisation des Nations Unies et la Cour conviennent de se consulter et de coopérer dans la mesure du possible concernant les normes, méthodes et arrangements en matière de personnel.

2. L'Organisation des Nations Unies et la Cour conviennent

a) De se consulter périodiquement sur les questions d'intérêt commun concernant l'emploi de leur personnel, notamment les conditions d'emploi, la durée des engagements, les classes, le barème des traitements et indemnités, les droits à pension de retraite ou autre et le statut et le règlement du personnel;

b) De coopérer en vue de l'échange temporaire de personnel lorsqu'il convient, sans que celui-ci ne perde ses droits d'ancienneté ni ses droits à pension;

c) De s'efforcer de coopérer au maximum afin d'utiliser au mieux les personnels, systèmes et services spécialisés.

Article 9. Coopération administrative

L'Organisation des Nations Unies et la Cour se consultent, de temps à autre, pour l'utilisation optimale des installations, du personnel et des services afin d'éviter de mettre en place et d'utiliser des installations et des services faisant double emploi. Elles se consultent aussi pour étudier la possibilité de se doter d'installations ou de services communs dans des domaines spécifiques, eu égard à la nécessité de réaliser des économies.

Article 10. Services et installations

1. L'Organisation des Nations Unies convient de fournir à la Cour, sur demande de celle-ci, sous réserve des disponibilités et contre remboursement ou selon tout autre arrangement, les installations et services qui pourraient être nécessaires pour ses travaux, y compris pour les réunions de l'Assemblée des Etats Parties ("l'Assemblée"), de son bureau ou de ses organes subsidiaires, notamment des services de traduction et d'interprétation, de documentation et de conférence. Si l'Organisation des Nations Unies n'est pas en mesure de satisfaire la demande de la Cour, elle en informe celle-ci suffisamment à l'avance.

2. Les conditions auxquelles ces installations ou services de l'Organisation des Nations Unies peuvent être mis à la disposition de la Cour font, s'il y a lieu, l'objet d'accords complémentaires.

Article 11. Accès au Siège de l'Organisation des Nations Unies

Lorsque l'Assemblée doit se réunir au Siège de l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation et la Cour s'efforcent, conformément à leurs règlements respectifs, de faciliter l'accès à celui-ci aux représentants de tous les Etats Parties au Statut, représentants de la Cour et observateurs appelés à siéger à l'Assemblée, conformément à l'article 112, paragraphe 1, du Statut. Cette disposition s'applique également, le cas échéant, aux réunions du bureau ou des organes subsidiaires.

Article 12. Laissez-passer

Les juges, le Procureur, les Procureurs adjoints, le Greffier et le personnel/les fonctionnaires du Bureau du Procureur et du Greffe ont le droit, conformément aux accords spéciaux qui peuvent être conclus entre le Secrétaire général et la Cour, d'utiliser le laissez-passer des Nations Unies comme document de voyage valide lorsque cette utilisation est reconnue par les Etats dans des accords définissant les privilèges et immunités de la Cour. Le personnel du Greffe comprend le personnel de la Présidence et des Chambres, conformément à l'article 44 du Statut, et le personnel du Secrétariat de l'Assemblée des Etats Parties, conformément au paragraphe 3 de l'annexe de la résolution ICC ASP/2/Res.3.

Article 13. Questions financières

1. L'Organisation des Nations Unies et la Cour conviennent que les conditions dans lesquelles des ressources financières peuvent être allouées à la Cour par décision de l'Assemblée générale des Nations Unies ainsi que prévu à l'article 115 du Statut feront l'objet d'accords distincts. Le Greffier informera l'Assemblée de la conclusion de ces accords.

2. L'Organisation des Nations Unies et la Cour conviennent en outre que les dépenses et frais résultant de la coopération ou de la fourniture de services en application du présent Accord feront l'objet d'accords distincts entre l'Organisation des Nations Unies et la Cour. Le Greffier informera l'Assemblée de la conclusion de ces accords.

3. L'Organisation des Nations Unies peut, à la demande de la Cour et sous réserve du paragraphe 2 du présent article, donner des avis sur des questions financières et budgétaires intéressant la Cour.

Article 14. Autres accords conclus par la Cour

L'Organisation des Nations Unies et la Cour se consulteront, le cas échéant, sur l'enregistrement ou le dépôt auprès de l'Organisation des Nations Unies d'accords conclus par la Cour avec des Etats ou des organisations internationales.

III. COOPÉRATION ET ASSISTANCE JUDICIAIRE

Article 15. Dispositions générales concernant la coopération entre l'Organisation des Nations Unies et la Cour

1. Tenant dûment compte des responsabilités et compétences que lui confère la Charte et sous réserve de ses règles, telles que définies par le droit international applicable, l'Organisation des Nations Unies s'engage à coopérer avec la Cour et à lui fournir toutes informations ou tous documents que celle-ci pourra demander conformément à l'article 87, paragraphe 6, du Statut.

2. L'Organisation des Nations Unies ou ses programmes, fonds et bureaux concernés peuvent convenir de faire bénéficier la Cour d'autres formes de coopération et d'assistance compatibles avec les dispositions de la Charte et du Statut.

3. Au cas où la communication d'informations ou de documents ou toute autre forme de coopération mettrait en danger la sécurité de personnels employés ou ayant été employés par l'Organisation des Nations Unies ou compromettrait autrement la sécurité ou le bon déroulement de toute opération ou activité de l'Organisation, la Cour pourra ordonner, en particulier à la demande de l'Organisation des Nations Unies, des mesures de protection appropriées. En l'absence de telles mesures, l'Organisation s'efforce de communiquer les informations ou documents ou d'apporter la coopération demandée, tout en se réservant le droit de prendre ses propres mesures de protection, lesquelles peuvent inclure la rétention de certaines informations ou de certains documents ou leur communication sous une forme adaptée, et notamment expurgée.

Article 16. Témoignage des fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies

1. Si la Cour sollicite le témoignage d'un fonctionnaire de l'Organisation des Nations Unies ou d'un de ses programmes, fonds ou bureaux, l'Organisation s'engage à coopérer avec elle et, si nécessaire, en tenant dûment compte des responsabilités et compétences que lui confèrent la Charte et la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies et sous réserve de ses règles, lève l'obligation de confidentialité pesant sur cette personne.

2. Le Secrétaire général est autorisé par la Cour à désigner un représentant pour assister tout fonctionnaire de l'Organisation cité à comparaître en tant que témoin devant la Cour.

Article 17. Coopération entre le Conseil de sécurité de l'Organisation des Nations Unies et la Cour

1. Lorsque le Conseil de sécurité, agissant en vertu du Chapitre VII de la Charte des Nations Unies, décide de déférer au Procureur, conformément à l'article 13, paragraphe b), du Statut, une situation dans laquelle un ou plusieurs des crimes visés à l'article 5 du Statut paraissent avoir été commis, le Secrétaire général transmet immédiatement la décision écrite du Conseil de sécurité au Procureur avec les documents et autres pièces pouvant s'y rapporter. La Cour s'engage à tenir le Conseil de sécurité informé conformément au Statut et au Règlement de procédure et de preuve. Ces informations sont transmises par l'entremise du Secrétaire général.

2. Lorsque le Conseil de sécurité, agissant en vertu du Chapitre VII de la Charte, adopte une résolution demandant à la Cour, en vertu de l'article 16 du Statut, de ne pas engager ni mener d'enquête ou de poursuites, cette demande est transmise immédiatement par le Secrétaire général au Président et au Procureur. La Cour accuse réception de la demande par l'entremise du Secrétaire général et, le cas échéant, informe le Conseil de sécurité, toujours par l'entremise du Secrétaire général, des mesures qu'elle a prises à cet égard.

3. Lorsque, ayant été saisie par le Conseil de sécurité, la Cour constate, conformément à l'article 87, paragraphe 5 b) ou paragraphe 7, du Statut, qu'un Etat se refuse à coopérer avec elle, elle en informe le Conseil de sécurité ou lui défère la question, selon le cas, et le Greffier communique au Conseil de sécurité, par l'entremise du Secrétaire général, la décision de la Cour et des informations pertinentes sur l'affaire. Le Conseil de sécurité, par l'entremise du Secrétaire général, porte à la connaissance de la Cour, par l'entremise du Greffier, toute mesure qu'il prend en l'espèce.

Article 18. Coopération entre l'Organisation des Nations Unies et le Procureur

1. En tenant dûment compte des responsabilités et compétences que lui confère la Charte et sous réserve de ses règles, l'Organisation des Nations Unies s'engage à coopérer avec le Procureur et à conclure avec lui tous arrangements ou, le cas échéant, tous accords qui peuvent être nécessaires pour faciliter cette coopération, en particulier lorsque le Procureur exerce, conformément à l'article 54 du Statut, ses devoirs et pouvoirs en matière d'enquêtes et demande la coopération de l'Organisation des Nations Unies conformément au même article.

2. Sous réserve des règles de l'organe concerné, l'Organisation des Nations Unies s'engage à coopérer en ce qui concerne les demandes du Procureur en fournissant les informations supplémentaires que celui-ci peut rechercher, conformément à l'article 15, paragraphe 2, du Statut, auprès d'organes de l'Organisation des Nations Unies dans le cadre d'enquêtes ouvertes de sa propre initiative en vertu dudit article. Le Procureur adresse une demande d'informations au Secrétaire général, qui la transmet à la personne assurant la présidence ou à un autre membre compétent de l'organe concerné.

3. L'Organisation des Nations Unies et le Procureur peuvent convenir que l'Organisation fournira au Procureur des documents ou informations qui devront demeurer confidentiels, ne serviront qu'à obtenir de nouveaux éléments de preuve et ne pourront être communiqués à d'autres organes de la Cour ou à des tiers à aucun stade de la procédure ou par la suite que si l'Organisation y consent.

4. Le Procureur et l'Organisation des Nations Unies ou ses programmes, fonds et bureaux concernés peuvent conclure tous arrangements qui peuvent être nécessaires pour faciliter leur coopération aux fins de l'application du présent article, en particulier afin de préserver le caractère confidentiel des informations, d'assurer la protection de toute personne, y compris le personnel employé actuellement par l'Organisation des Nations Unies ou ayant été employé par elle, ainsi que la sécurité ou le bon déroulement de toute opération ou activité de l'Organisation.

Article 19. Règles concernant les privilèges et immunités des Nations Unies

Lorsque la Cour souhaite exercer sa compétence à l'égard d'une personne dont il est allégué qu'elle est pénalement responsable d'un crime relevant de la compétence de la Cour et qui, en la circonstance, jouit en vertu de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies et des règles pertinentes du droit international, de privilèges et d'immunités qui lui sont nécessaires pour exercer en toute indépendance ses fonctions au service de l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation s'engage à coopérer pleinement avec la Cour et à prendre toutes les mesures nécessaires afin de permettre à la Cour d'exercer sa compétence, en particulier en levant ces privilèges et immunités conformément à la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies et aux règles pertinentes du droit international.

Article 20. Protection de la confidentialité

S'il lui est demandé par la Cour de fournir des informations ou des documents en sa possession, sous sa garde ou sous son contrôle qui lui ont été communiqués à titre confidentiel par un Etat, une organisation intergouvernementale, internationale ou non gouvernementale, ou un particulier, l'Organisation des Nations Unies demande à celui dont elle tient les informations ou les documents l'autorisation de les communiquer ou, le cas échéant, informe la Cour qu'elle peut solliciter pareille autorisation auprès de lui. Lorsqu'il s'agit d'un Etat Partie au Statut et que l'Organisation des Nations Unies n'obtient pas son consentement à la communication dans un délai raisonnable, elle informe la Cour en conséquence et la question de la communication est réglée entre l'Etat Partie concerné et la Cour conformément au Statut. Lorsqu'il ne s'agit pas d'un Etat Partie au Statut et qu'il refuse de consentir à la communication, l'Organisation informe la Cour qu'elle n'est pas en mesure de fournir les informations ou les documents demandés en raison d'une obligation préexistante de confidentialité à l'égard de celui dont elle les tient.

IV. DISPOSITIONS FINALES

Article 21. Arrangements complémentaires pour la mise en oeuvre du présent Accord

Le Secrétaire général et la Cour peuvent, pour la mise en oeuvre du présent Accord, conclure tous arrangements complémentaires qui seront jugés appropriés.

Article 22. Modifications

Le présent Accord peut être modifié d'un commun accord par l'Organisation des Nations Unies et la Cour. Toute modification ainsi convenue devra être approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies et par l'Assemblée conformément à l'article 2 du Statut. L'Organisation des Nations Unies et la Cour se notifieront mutuellement par écrit la date de cette approbation et l'Accord entrera en vigueur à la date de la dernière de ces approbations.

Article 23. Entrée en vigueur

Le présent Accord devra être approuvé par l'Assemblée générale des Nations Unies et par l'Assemblée conformément à l'article 2 du Statut. L'Organisation des Nations Unies et la Cour se notifieront mutuellement par écrit la date de cette approbation. L'Accord entrera par la suite en vigueur à la signature.

En foi de quoi, les soussignés ont signé le présent Accord.

Signé le 4 octobre 2004 au Siège de l'Organisation des Nations Unies, à New York en double exemplaire, dans toutes les langues officielles de l'Organisation des Nations Unies et de la Cour, les textes anglais et français faisant foi.

Pour l'Organisation des Nations Unies :

KOFI A. ANNAN
Secrétaire général

Pour la Cour pénale internationale :

PHILIPPE KIRSCH
Président